

الله يدور ينجي شعبه



Titre en français: 12 « Dieu veut sauver son peuple »

Texte source: d'après Exode chapitres 3 - 7

En langue arabe du Tchad

Parlée au Tchad

Idée et illustrations: Barbara Jost

Texte biblique © Alliance Biblique du Tchad, BP 1291 N'djaména
Tchad

Première édition, 2012: 1000 exemplaires

الله يدور ينجي شعبه

كتيب ١٢

من توراة موسى
الجزء الثاني : كتاب خُرُوجُ
آيات من الفسول ٣-٧

Eglise Evangélique au Tchad WEC
BP 127 N'djaména, Tchad
2012

وَ مُوسَى قَاعِدٌ يَسْرَحُ بِغَنَمٍ هُنَا نَسِيْبُهُ يَسْرُوْنَ . وَ يَسْرُوْنَ هُوَ بَسٌ
رَاجِلٌ الدِّيْنُ هُنَا بَلَدٌ مِدْيَانُ .

وَ يَوْمَ وَاحِدٌ مُوسَى سَاقٌ الْغَنَمِ بَعِيْدٌ فِي الصَّحْرَاءِ وَ وِصِلٌ فِي
جَبَلِ اللّٰهِ الْأُسْمَةِ حُوْرِيْبٌ .



وَ فِي الْبَكَانِ دَا مَلَكٌ هَنَا اللَّهُ بَانَ لِيَّهِ فِي النَّارِ فِي لُبِّ شَدْرَةٍ
صَغِيرَةٍ. وَ مُوسَى شَافَ الشَّدْرَةَ الْقَمَّتْ فَوْقَهَا النَّارُ وَ لَا كِنِ
الشَّدْرَةَ مَا قَاعِدَةٌ تَحْرَقُ.



وَ مُوسَى قَالَ: خَلِّي نَمَشِي نَشِيفَ الشَّيْءِ الْعَجِيبُ دَا. كِكَيْفَ
الشَّدْرَةَ دِي النَّارُ قَمَّتْ فَوْقَهَا وَ مَا حَرِقَتْ؟



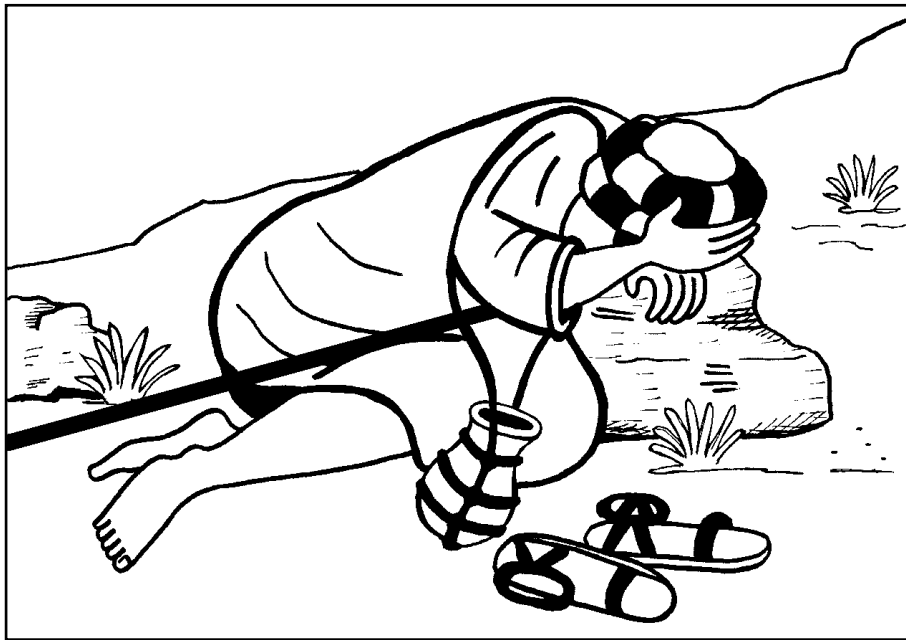
وَكَيْتَ اللَّهُ شَافٍ مُوسَى قَاعِدٌ يَحْوِقُ لِيَشِيفَهُ، خَلَّاصٌ هُوَ نَادَاهُ
لِمُوسَى مِنْ لُبِّ الشَّدْرَةِ وَقَالَ لِيَّهْ: يَا مُوسَى، يَا مُوسَى!

وَمُوسَى قَالَ: نَعَمْ.

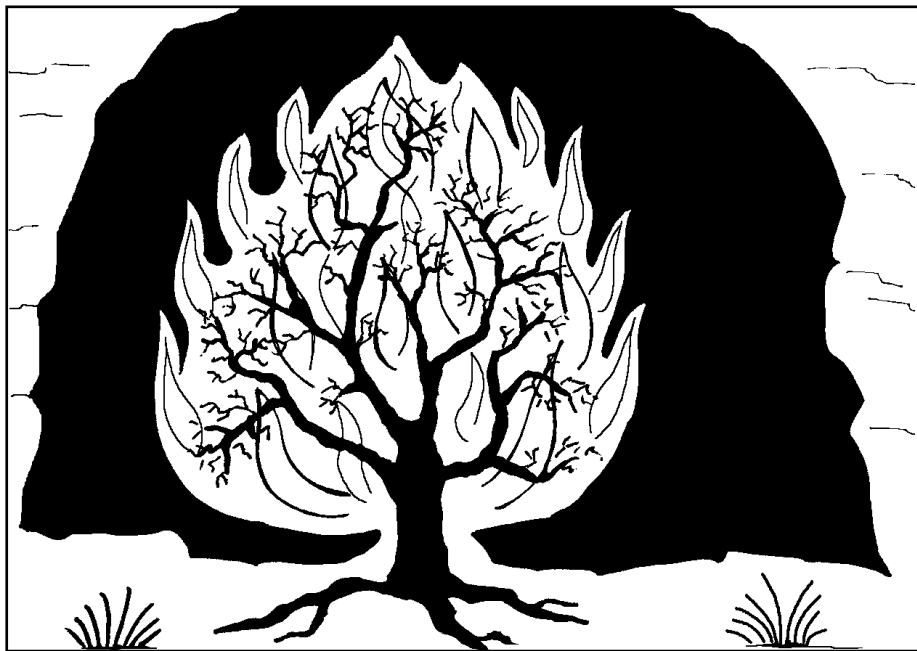


وَ هُوَ قَالَ لِيَّهٖ: مَا تَجِي قَرِيبٌ. سِلِّ نَعَالِكَ مِنْ رَجُلَيْنِكَ أَشَانُ
الْبَكَانُ الْإِنْتَ قَاعِدٌ فَوْقَهُ دَا تُرَابٌ مُقَدَّسٌ. أَنَا اللَّهُ رَبُّ أَبُوكَ وَ
إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ.

وَ خَلَّاصُ مُوسَى سَدًّا وَجْهَهُ أَشَانُ هُوَ خَائِفٌ مِنَ الرَّبِّ وَ مَا يَدَوَّرُ
يَشِيفَهُ.



وَ اللَّهُ قَالَ بَتَّانُ: أَنَا شِفْتُ تَمَامَ تَعَبِ هَنَا شَعْبِي الْقَاعِدِينَ فِي
مَصْرٍ. وَ سَمِعْتُ صَرَخِينَهِمْ مِنَ التَّعَبِ النَّاسِ الْهَوَانِينَ قَاعِدِينَ
يَتَعَبُوهُمْ بِيَّهْ. وَ حَسَيْتُ بَعْدَابَهُمْ. أَشَانُ دَا أَنَا جِيتُ لِنِحْلُهُمْ مِنْ
إِيدَيْنِ الْمَصْرِيِّينَ وَ نُوَدِّيهِمْ فِي دَارِ آخَرَةٍ وَ هِيَ سَمْحَةٌ وَ وَسِيعَةٌ.
وَ الدَّارُ دِي عِنْدَهَا لَبَنٌ وَ عَسَلٌ كَثِيرٌ بِلْحَيْنِ. أَشَانُ دَا
نِرَسَّلَكَ هَسَّعَ لِمَلِكِ مَصْرٍ. أَمْشِي وَ أَمْرُقُ شَعْبِي بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
مَصْرٍ.



وَ مُوسَى قَالَ لِلرَّبِّ: أَنَا كَيْ يَأْتُو لِحَدِّي نَمْشِي لِلْمَلِكِ وَ نَمْرُقُ
بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرٍ؟

وَ الرَّبُّ قَالَ: أَنَا نُكُونُ مَعَاكَ وَ دِيهِي الْعَلَامَةُ التَّوَصَّفُ لِيكَ كَدَرُ
أَنَا بَسْ رَسَلْتِكَ. وَ كِتَ إِنْ تَ تَمْرُقُ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرٍ إِنْتُو
كُلُّكُو كَيْ تَجُوا تَعْبُدُونِي فِي الْحَجَرِ دَا.

وَ مُوسَى رَدَّ لِلرَّبِّ: تَمَامْ، أَنَا نَمْشِي لِبَنِي إِسْرَائِيلَ وَ نُقُولُ لِيَهُمْ
رَبِّ هَنَا جُدُودِكُو رَسَّلَانِي لِيَكُو. وَ لَا كِنَ هُمَّنْ بَسَّالُونِي مِنْ
أُسْمَكِ. وَ كَانَ سَالُونِي مِنْ أُسْمَكِ نُقُولُ لِيَهُمْ أُسْمَكِ يَأْتُو؟



وَ الرَّبِّ قَالَ لِيَّهَ: أَنَا هُوَ الْحَيِّ مَعَنَاتَه أَنَا اللَّهُ الدَّائِمُ. مِثْلُ دَا بَسْ
تُرْدُ لِبْنِي إِسْرَائِيلَ: هُوَ أُسْمَهَ اللَّهُ الدَّائِمُ. هُوَ دَا بَسْ الرَّسَّالَانِي
لَيَكُو.

وَ اللَّهُ زَادَ فِي كَلَامَهَ وَ قَالَ لِيَّهَ: قَوْلُ مِثْلُ دَا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ: اللَّهُ
رَبِّ جُدُودَكُو إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ رَسَّالَانِي لَيَكُو.
دَا بَسْ أُسْمِي الدَّائِمُ. وَ دَا أُسْمِي الْكُلَّ النَّاسِ يِنَادُونِي بِيَهَ ذُرِيَّةُ
بَعْدَ ذُرِيَّةُ.



هَسَعُ دَا أَمْشِي لِكُلِّ الشُّيُوخِ هِنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُولَ لِيَهُمُ: اللَّهُ رَبُّ
جُدُودِكُمْ إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ بَانَ لِيِّ وَقَالَ لِيِّ كَدَرَ هُوَ شَافَاكُ
وَ شَافَ الشَّيْءَ الْقَاعِدِينَ يَسُووهَ لِيَكُوفِي مَصِرَ. وَ لَا كِنَ أَنَا نَعْرِفُ كَدَرَ
الْمَلِكِ مَا يَخْلِيكُ تَمْشُوا إِلَّا كَانَ أَنَا عَصْرَتَهُ شَدِيدَ. لَا كِنَ نِمِدَّ إِيدِي وَ
نَضْرِبُ بَلَدَ مَصِرَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ النَّزْلَهُمُ فَوْقَهَا. وَ بَعْدَ دَا، هُوَ يَخْلِيكُ
تَمْشُوا.

وَ خَلَاصَ مُوسَى قَالَ لِلَّهِ: وَ كَانَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مَا يَصَدَّقُونِي وَ لَا يَسْمَعُونَ
كَلامِي وَ يَقُولُوا لِي: اللَّهُ كَيِّ مَا بَانَ لِيكَ، نِسْوِي شُنُو؟



وَ اللّٰهُ قَالَ لِيَّهٖ: عِنْدَكَ شُنُو فِي اِيْدِكَ؟

مُوسَى قَالَ: عِنْدِي عَصَايْ.

وَ اللّٰهُ قَالَ لِيَّهٖ: اَزُقُلْهَا فِي التُّرَابِ. وَ مُوسَى زَقَلَهَا فِي التُّرَابِ وَ
الْعَصَايَ قَمَّتْ شَقَلَبَتْ دَابِي وَ هُوَ قَمَّ جَرَى مِنْهٗ.



وَ اللَّهُ قَالَ لِيَّهَ: مِدَّ إِيدِكَ وَ أَكْرَبَهُ مِنْ دَنَبَهُ.

خَلَاصَ مُوسَى قَمَّ كَرَبَهُ وَ الدَّابِّي شَقَلَبَ عَصَايَ.

وَ اللَّهُ قَالَ: دَا بَسَ الشَّيْءِ التَّسْوِيَةَ لِيَصْدُقُوا كَدَرَ اللَّهُ رَبَّ
جُدُودَهُمْ إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ بَانَ لِيكَ.



وَبَتَّانُ اللّٰهُ قَالَ لِيَّهٖ: دِسَّ اِيْدِكَ فِي صَدْرِكَ بِدَاخِلٍ لِيَخْلَقَكَ.

وَمُوسَى خَطَّ اِيْدَهُ فِي صَدْرِهِ بِدَاخِلٍ لِيَخْلَقَهُ. وَوَكَيْتٌ رَفَعَهَا مِنْ
صَدْرِهِ اِيْدَهُ بِقَتِّ بَرِّصِي وَعِنْدَهَا قِشْرٌ.



وَ بَتَّانُ قَالَ لِيَّهَ: قَبْلُ إِيدِكَ فِي صَدْرِكَ.

هُوَ قَبْلُ إِيدِهِ فِي صَدْرِهِ وَ رَفَعَاهَا. وَ كِتُّ رَفَعَاهَا إِيدَهُ قَبْلَتْ عَدِيلَةَ
فِي حَالِهَا.

وَ اللَّهُ قَالَ لِيَّهَ: كَانَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مَا سَمِعُوا كَلَامَكَ وَ مَا صَدَّقُوا
بِالْعَجَبِ الْأَوَّلِ دَا، يَصَدَّقُوا بِالْعَجَبِ الْآخِرِ. وَ كَانَ مَا صَدَّقُوا
بِالْعَجَائِبِ الْإِثْنَيْنِ دَوْلُ شَيْلِ الْأَمِيِّ مِنَ الْبَحْرِ وَ صَبَّهُ فِي التُّرَابِ وَ
الْأَمِيِّ يَشْقَلِبُ دَمَّ.



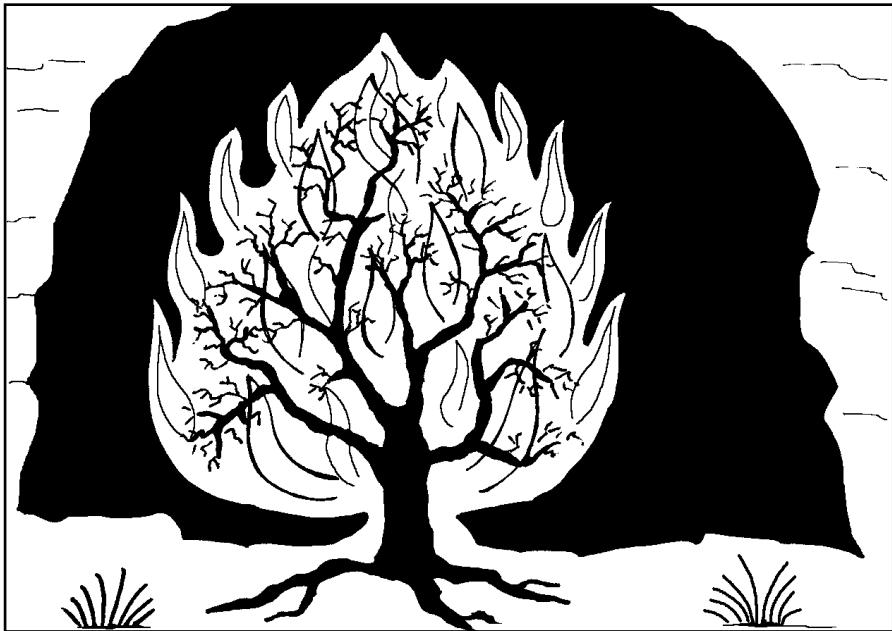
وَلَا كِنَ مُوسَى قَمَّ قَالَ لِلَّهِ: يَا سَيِّدِي، أَنَا مَا نَادُمُ الْيَقْدَرُ يَحَجِّي
عَدِيلٌ وَ لَا مِنْ أَوَّلٍ وَ لَا مِنْ إِنْتَ بَدَيْتَ تَحَجِّي لِي أَنَا عَبْدَكَ. أَنَا
دَا خَشَمِي تَقِيلُ وَ مَا نَقْدَرُ نَحَجِّي عَجَلَةٌ.

وَ اللَّهُ قَالَ لِيَّهْ: يَا تُو الْأَنْطَى خَشَمٌ لِلْإِنْسَانِ؟ وَ يَا تُو الْيَسْوِي نَادُمُ
أَبْكُمْ وَ لَا طَرْشَانَ؟ وَ يَا تُو الْبَنْطِي شَوْفَ لِنَادُمُ وَ لَا الْبِسْوِيَهْ عَمِيَانُ؟
مَا أَنَا اللَّهُ وَ لَا؟ خَلَاصُ أَمْشِي. أَنَا نُكُونُ مَعَاكَ وَ كِتَ تَحَجِّي وَ
نَأْوَرِيكَ الْكَلَامُ التُّقُولَهْ.



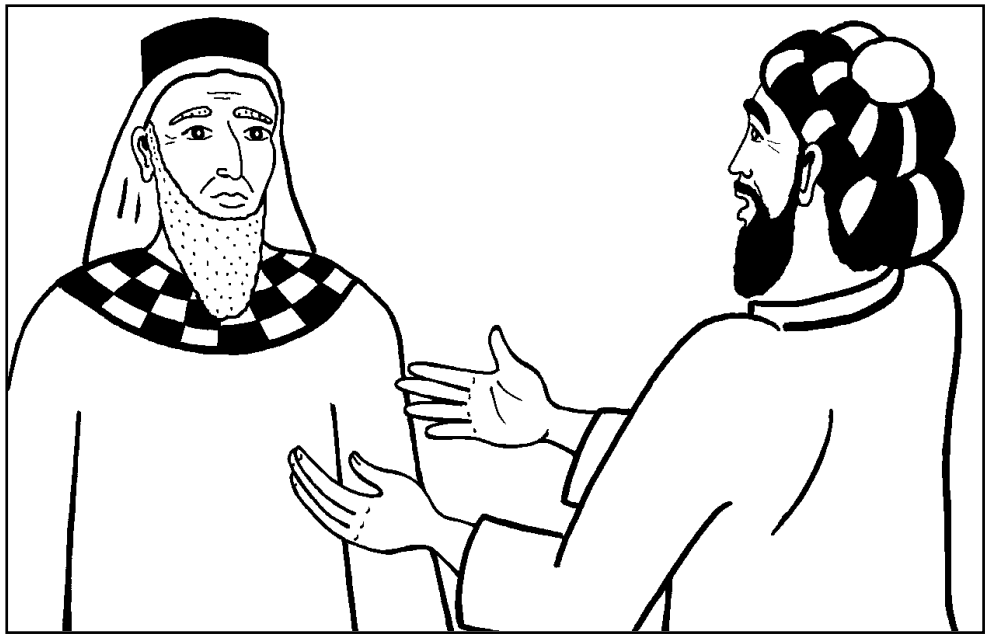
وَ مُوسَى رَدَّ لَيْهَ: نَشْحَدَكَ، يَا سَيِّدِي. رَسَّلْ نَادِمٌ آخَرَ.

خَلَاصٌ فِي الْبَكَانِ دَا، اللَّهُ زِعِلٌ مِنْ مُوسَى وَقَالَ: مَا عِنْدَكَ أَخُو
وَاحِدٌ أُسْمَهُ هَارُونُ مِنْ خَشْمِ بَيْتِ لَأَوِي وَلَا؟ أَنَا نَعْرِفُ كَدَرَ هُوَ
يَقْدَرُ يَحْجِي عَدِيلٌ. وَ هَسَّعَ هُوَ جَائِي فِي الدَّرْبِ لِيَلَاقِيكَ. وَ
وَكِتَ يَشِيْفَكَ يَفْرَحُ بِلِحَيْنِ.

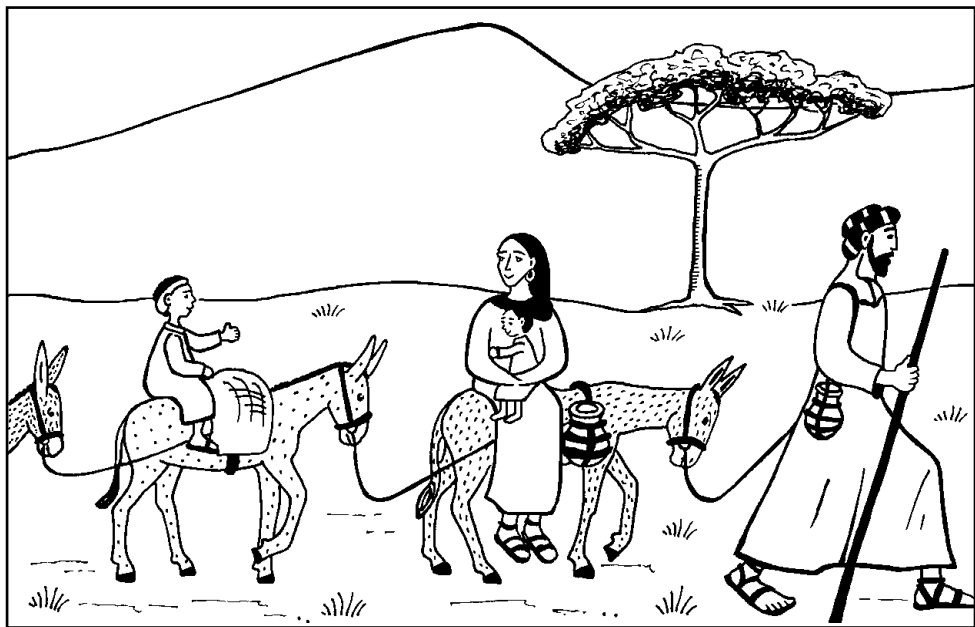


خَلَاصٌ بَعْدُ دَا مُوسَى قَمَّ مَشَى لِيَسْرُونَ نَسِيْبَهُ وَ قَالَ لِيَّهْ: مِنْ
إِذْنِكَ خَلِيْنِي نَمَشِي نَشِيْفٌ أَهْلِي الْفِي مَصْرٍ كَانَ لِسَعْمُهُمْ قَاعِدِيْنَ
حِيْنٍ.

وَ يَسْرُونَ قَالَ لِمُوسَى: أَمْشِي بِالسَّلَامِ.

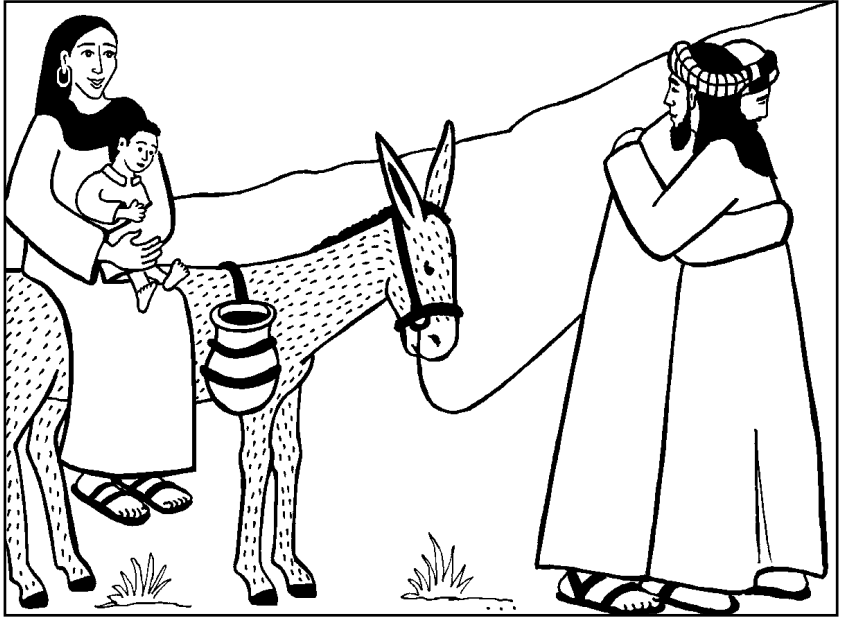


وَ مُوسَى شَالَ مَرَّتَهُ وَ أَوْلَادَهُ وَ رَكَّبَاهُمْ فِي حُمَارَهُ وَ قَمَّ مَا شِي فِي
بَلَدُ مَصْرٍ. وَ شَالَ فِي إِيدَهُ عَصَايَتَهُ الْإِلَّهِ وَ صَفَّهُ كِكَيْفِ يَسُوِّي
بِيهَا الْعَجَائِبُ.



وَبَعْدَ دَا، اللَّهُ قَالَ لِهَارُونَ: أَمْشِي فِي الصَّحْرَاءِ أَشَانَ تِلَاقِي
مُوسَى. وَ هَارُونَ مَشَى لِحِقِّهِ لِأَخُوهُ مُوسَى فِي جَبَلِ اللَّهِ وَ سَلَّمَ
وَ حَبَّاهُ.

وَ مُوسَى خَبَّرَهُ لِهَارُونَ بِالْكَلامِ أَنَّ اللَّهَ كَلَّمَهُ بَيْنَهُ لِيَقُولَهُ وَ بِكُلِّ
الْعَجَائِبِ أَنَّ اللَّهَ أَمَرَهُ لِيَسْوِيَهُمْ.



وَأَمَّا هَارُونُ فَهُوَ مَشُورٌ وَمُؤْتَمِرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ هُنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَ
هَارُونُ كَلَّمَاهُمْ بِكُلِّ الْكَلَامِ الَّذِي قَالَ لَهُ لِمُوسَى وَ سَوَّوْا الْعَجَائِبُ
فِي قِدَامِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَ بَنِي إِسْرَائِيلَ آمَنُوا. وَ وَكَيْتُ عَرَفُوا كَدْرَ
اللَّهِ شَافَ تَعَبَهُمْ وَ دَوَّرَ يَنْجِيهِمْ خَلَاصَ كُلُّهُمْ دَنَقَرُوا وَ سَجَدُوا.

